MEXICAIN
76

M

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
N° 76
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

= 2e Volume f° 169 – .

M

Manuscrit figuratif sur papier européen
18 pages in-4° – XVIIe Siècle.

Cartilla, Catéchisme en images et en chiffres accompagnés de prières en langue Otomi et de légendes en Espagnol.

Haut: 0.31. Larg: 0.16.

N° 76.

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
BIBLIOTHÈQUE R.F. MANUSCRITS

hettzi
Xme
nugua anXimahgi danaenmei
nuccan dacca o chayigi.
guenag g.
espru santo
Xig omhutetho.
Bittzgn maʃ.
nubuʃ
ayon yani.
Xinbittzgui
acatti
ayonidu
nuque
edu
attettze
nunʃ
hemahettzi
ui
gatayeghe
gattigonicca.
daXigccabi - - - - - - -
Dana emmey
an espru santo
an santa yglecia

o Xpruto   go ni tabattzi   omahyahy.

Xingobihıgni   o ſanta maria.   homhutte.

ano poncio pilatoqee = = =   Badipontti.   bidu.

nucca guenayiupa.   bihiahehia   ayonyani.

ganihuttzi.   aninyigi   en Dios   ohtta

nucco   ytte.   Xme.   nucque   hedu-

catholica.   nucquî   nimampigni   e ſantos

epun nate hettzocqui aminahanmahia amagu cca yui

La salve Regina

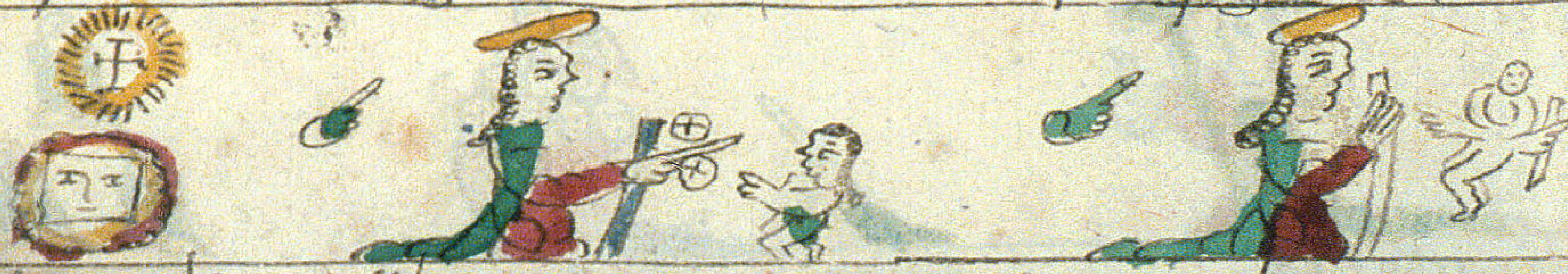
en Dios dithonmanhocqui ganayattixu.

gomigampiyn demigahe en Dios. dithomanhocqui.

nibattzi gahe oEva; aninyani; danigattzaga

dexa gomhuttixu gomigamhgxtegahe

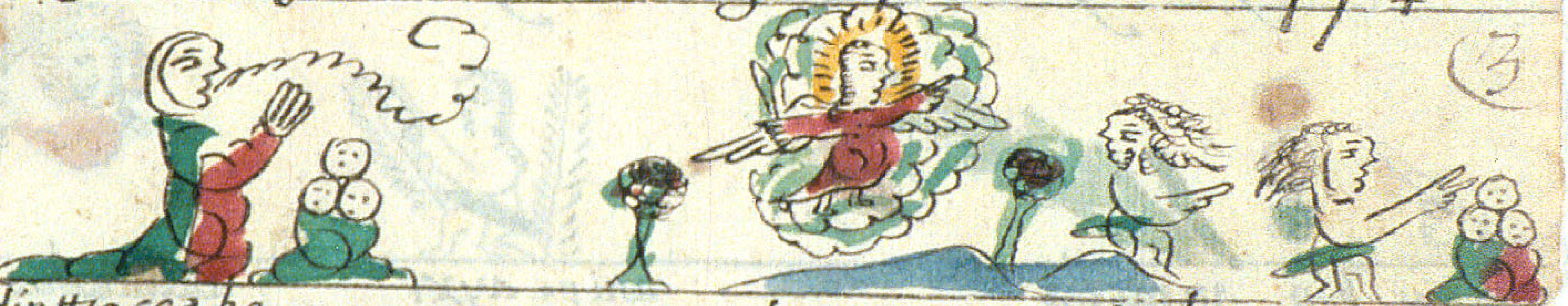
nubuy xodanittzegui amina, yio cuy gahe



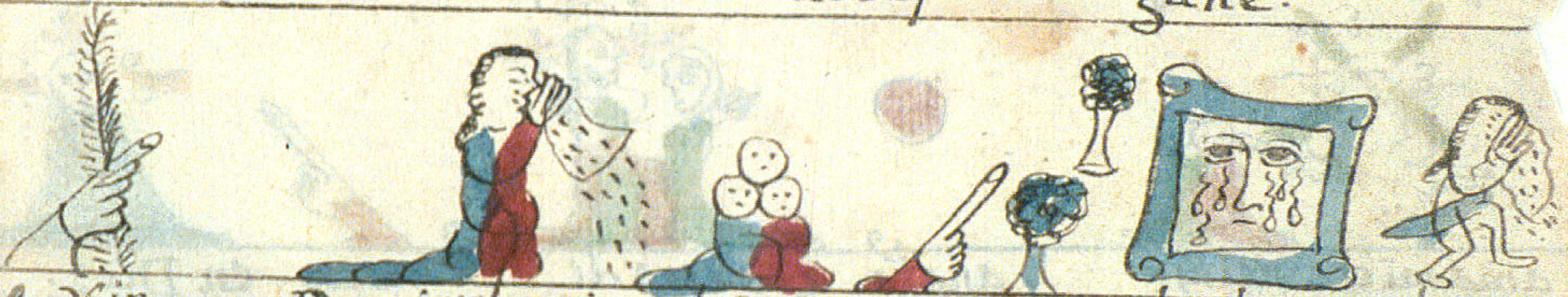
animaccabi godihueccatte gonumanhueyte

Xin Xiꝗ ttithogui; dodítte; Daccdaccha Iesus,

Xingo ma mhiꝗ hehueccate gui mĩ ecquĩ hi



dinttzo cca he docuy gahe.

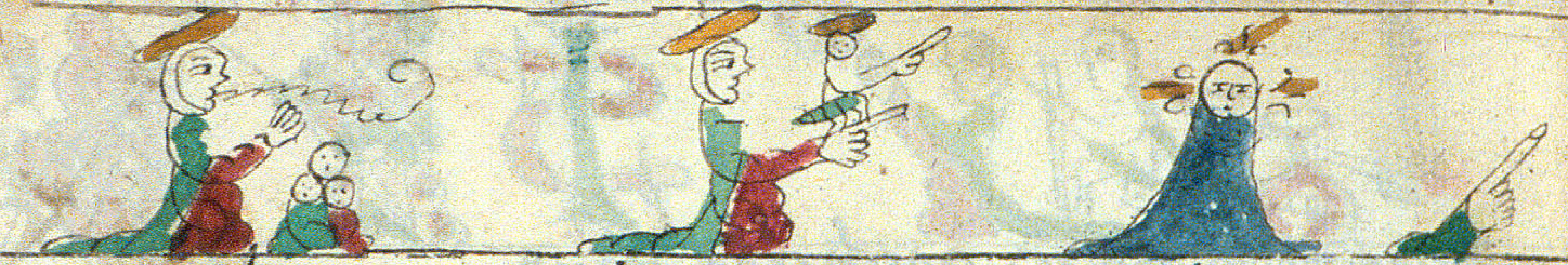


he, Xin Danittzho ni he; nuqua yo mphathan ttho ni;

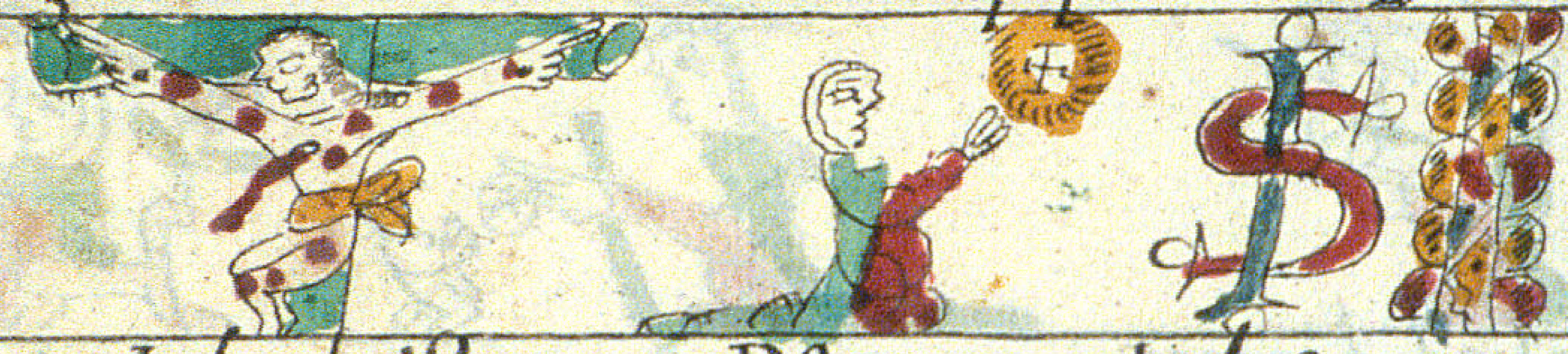
eye gaga he. nucquĩ nimacca dꝗ hehueccate

ganiyiutaga he nucco Iesus nuccan dign maheque

go macquĩhi gomhatte go santa maria.



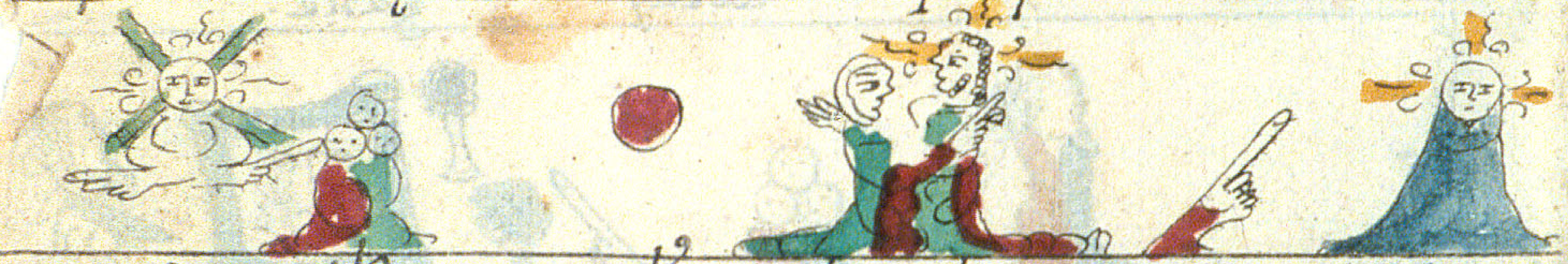
agayagahe nima can mecque en Dios nucca



Los Mandamienttos de la ley de Dios

Iesuchristo D.ª cca Iesus

nucque hiu anmetho anipeayxi ananttzhu



amamiccayigity. anata gadimadi nucco en Dios.

nucco en Dios xihindanttzotitho ananhiu guinegmamd

aninmhuz nacujtta hingagahotthé natatto

hingagaxossttzabate nucquj hingamacquani anittzocqui

Xięccadan mhęttza nihe   aninayiatate   nucco

anathęte   anmįi   en Dios   eletha

nucco   en Dios,   nucquî Xinmiyoto   ananho

nubuî   gętti edaccha   nanyioho higuinignabi   anithuhu

ani go   nagoho   gadithuccabi   anitha

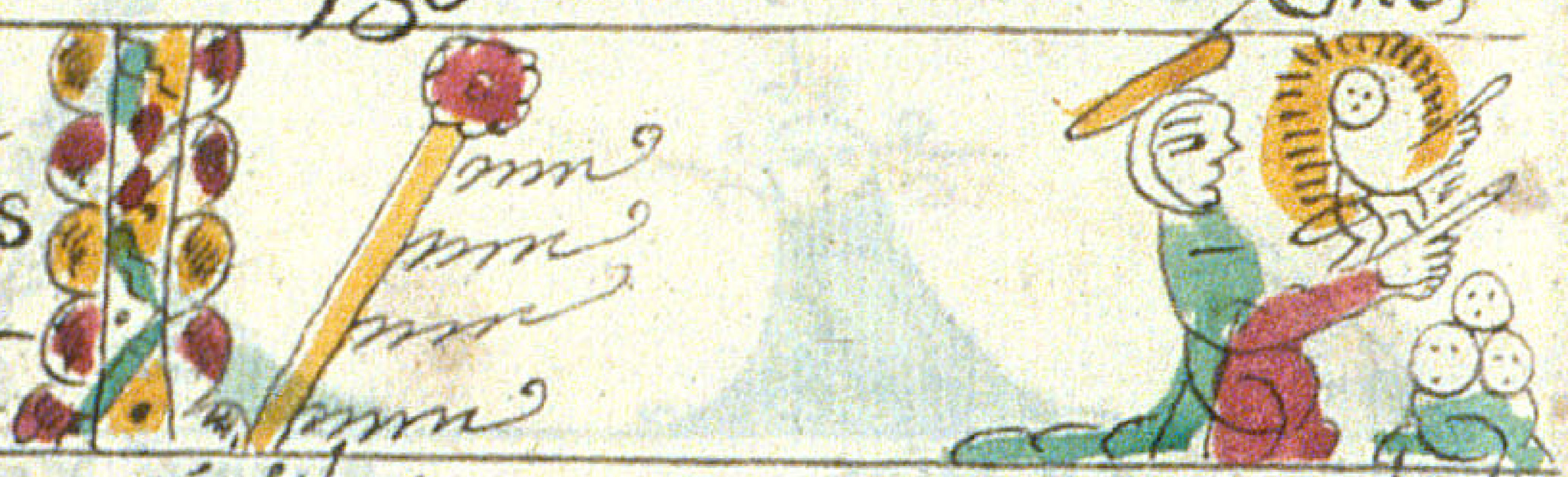
hingagayio ettocqui   nayiato   hingagaphe   nahiato

Xi hingophethoni.   naguįto   hinguiyabi   ananthati.

aninmicayqiui, nalqtta hingui yqxmattj ya elanyio.

nucca; gadimadi nº enDios; nubujggtta hedaccha; Xme;

Los Man
damienttos
dela Ygle-
cia



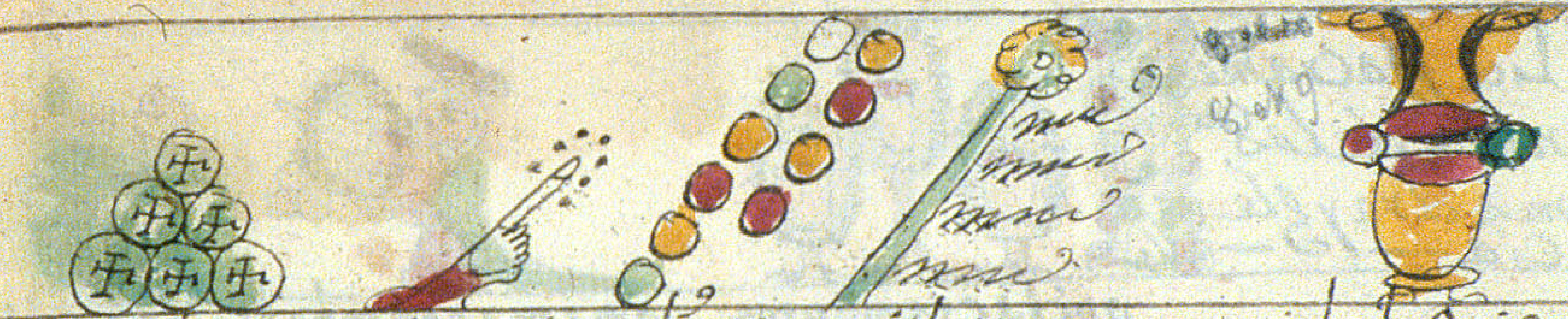
Iesus = ánithete amamacanmhehj

numj gadomingo Xme. emhgdi anigo.

omaxiguemj ythemi dattzhé amadathe.

numj dengan passqua nango dani behe

nacuyta dacuyttj ediezmo eprimincia.

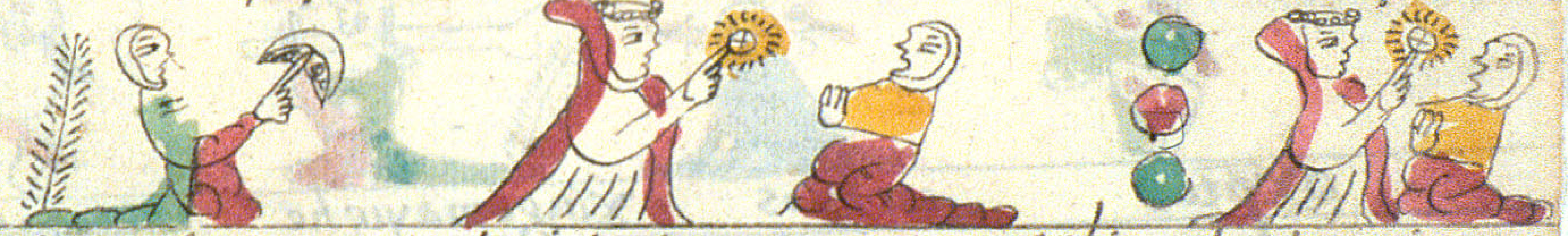


emamhętti. gaguenyia elętta enithuętte eyiohobuẏ nicoy—

animicayuqiui teangu gadi mattzhę Dadaccha

an niccha ecuẏtta anala dathę dē amaxęgue anmissa—

ananyoho anicquanamamįi. antagui antacqueya .



oxiguemį daniyupi ananhiu daninyupi

numį guinhętte. amamacanmęhį anįccha

D.a ccha, Iesus ———

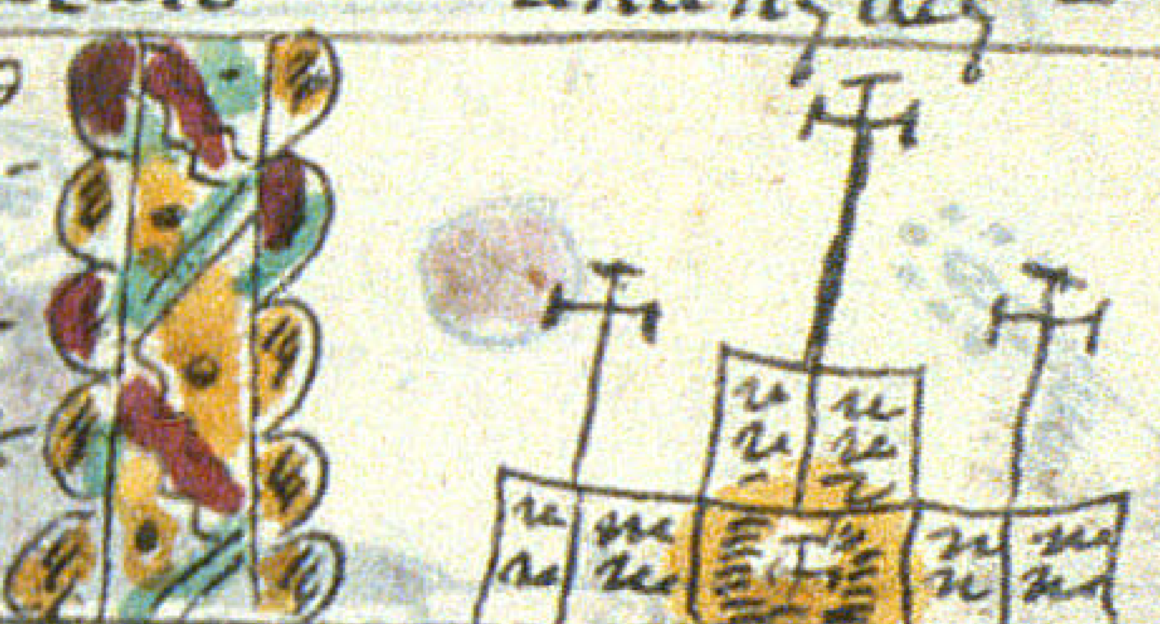
x

Los sacramentos delas sta madre yglecia
ani sacramentos amamacanmheh anniccha
ananhiu anittzgnmaj nagoho aninyiupi
angamhgccha nayioto aninthati Dadaccha
elettamagoho nucque heyoto anipeaxi anaccha
Oxpto, en Dios Xingomayighé macquani
datemmey ttzg olatho occha en Dios.
en Dios Ohita nahiu dathemmey go

heyoto anala natzixaya. nanyoho anathetabate

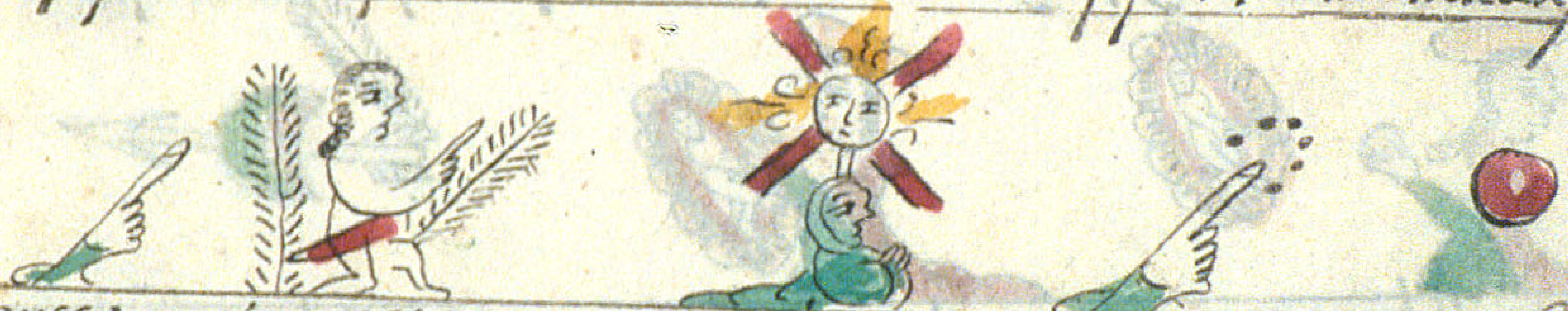
nacuyta anamepiate nalato ananettze -

Los Sarti- Culos dela Fee



Iesus — Eninandyi anathemmey

nucquy Xin miyoto amamadianinacchayyi nº omamhuhy



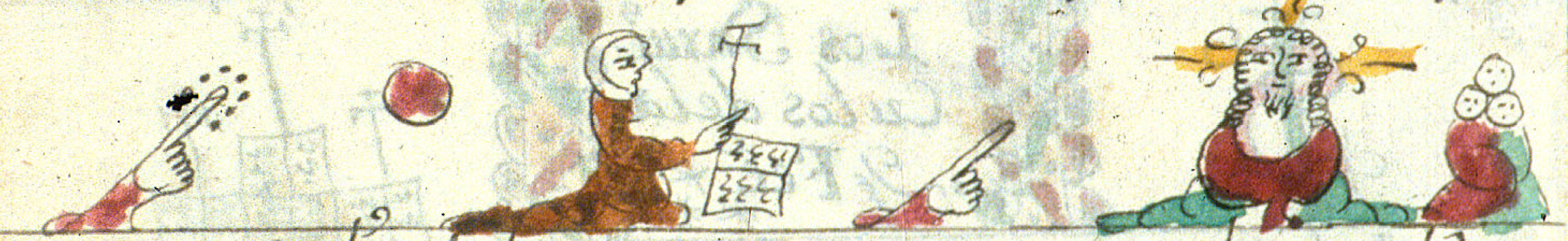
nucca nipeaxi anaccha gaguenya anala

nubi ggtti edaccha nanyoho dathemmey gogueque -

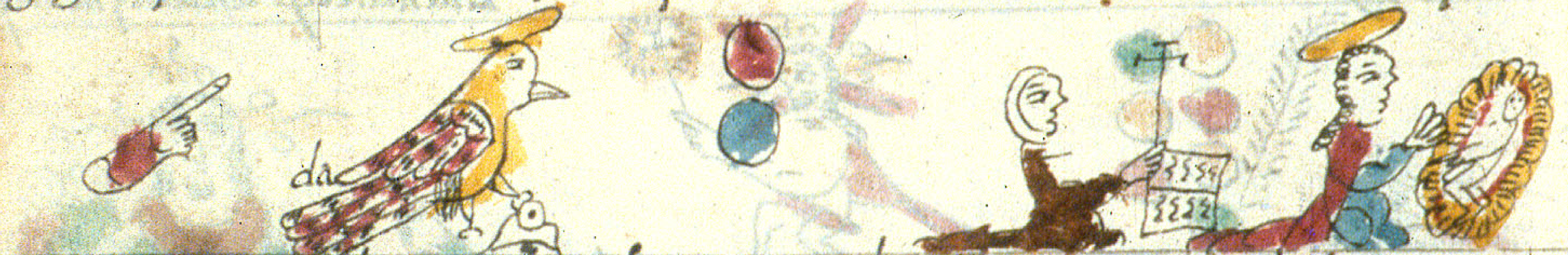
gueque enDios oBattzi nagoho dathemmey.

goguegue en Dios eſpiru ſanto nacuyta dathem mey

gadiphe ytte nayoto dathem mey



gaguenya anata dathem mey. nucco omamhu hj.



guen g.g. gonicchā, ane ſpiru ſanto nanyoho datemmey gobihenī

hin mandi hennate mihen nate Xinmithogui

binyuupi anina du Xme. animaccattenmaj

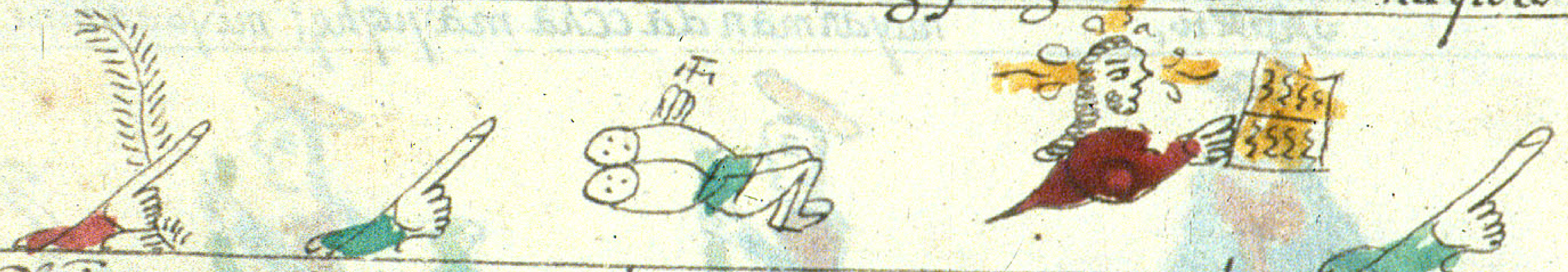
nagaho dathem mey acatti ayoni du.

goditheta bayte
nalato
dathem mey
go—
cho
gogadihia ba
ytte
11.a nipeaxi, amam.d. amin.ccha
yugi
oXpto,
nuyanmandaccha mayuqhe; miyoanbitte;
o Santamaria
omhute
Xiq omhutetho nuya
aninahennate.
nanhiu
dathem mey.
guenag.g.
ephuqcca
hj
dayodadittzoqui hj
Xin
phettte
nucquj nianima amam.d. mathahj

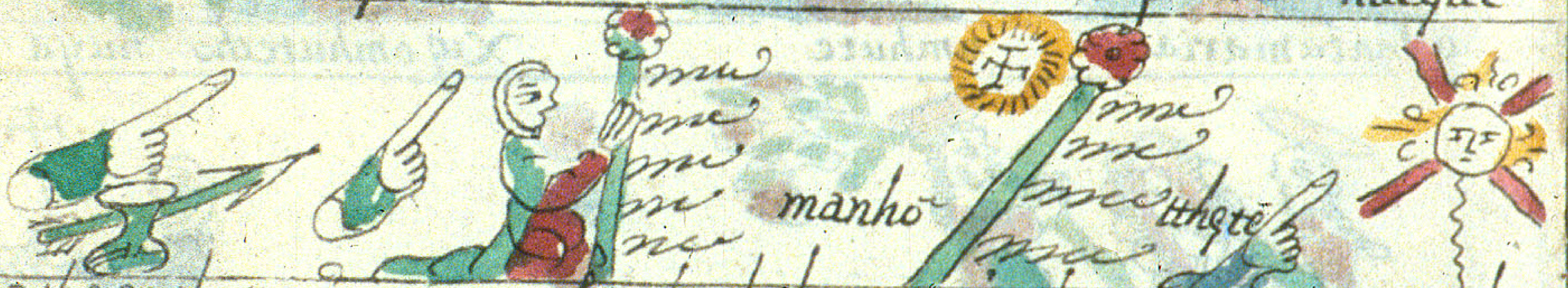
mithęmabi ámam.d. abihuęhe nacquitta

ayonyani nucque edu natatto dathem mey

en Dios ohtta ggtti gonidaccha nayioto

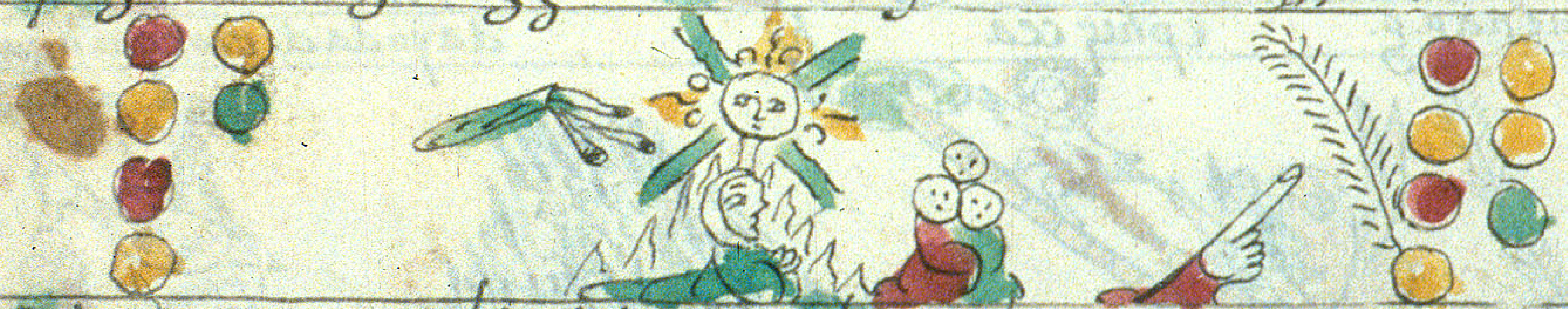


Xme nucque edu danittzu maphadi nucque



Xięthagathotto guen.gue bimhęthaba; animhacca; nucco occha

Xięta gathoto guen.g.g. hibimgthabi Dᵃccha-



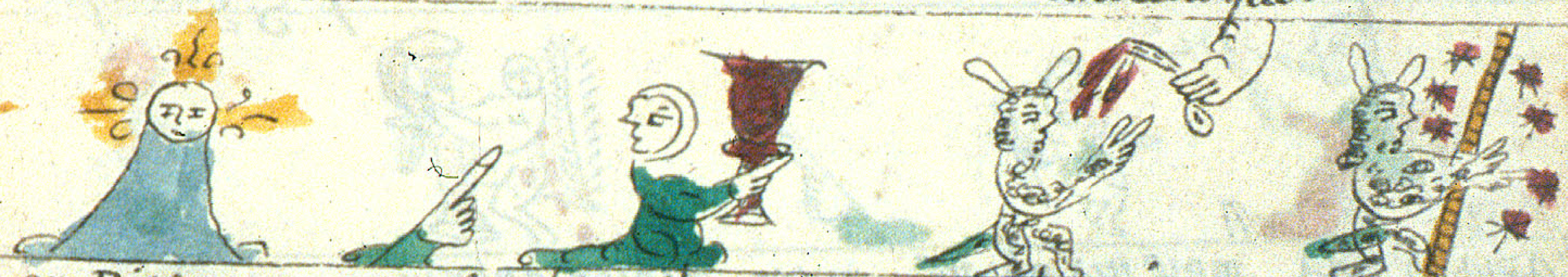
ęyioto nanhioniui amacchayięyhį nucquį Xinmiyioto

dathemmey bihia hehia nucca guena yiupa

attetze nunj mahettzi ganihuttzi aninyiqi-

dathem mei gata bihiqhe daxqccabi nucco yte

hemaho danithunni anicchoyia.



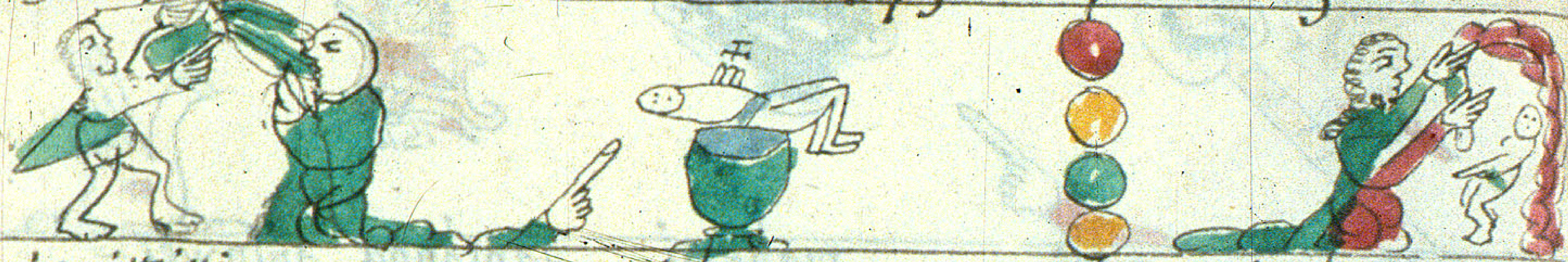
en Dios nucuj hinguiho danithunni anan j.

Las oBras de mi sericor dia son car ttorce-

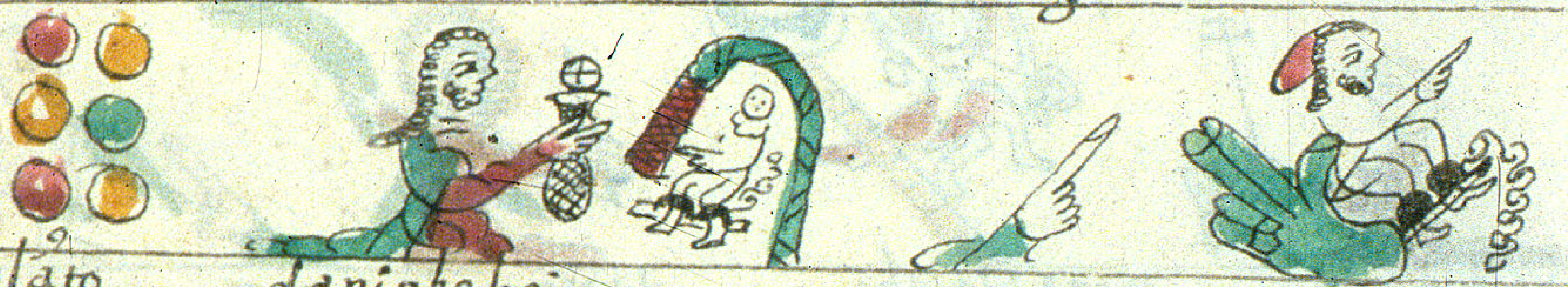
Jesus- Badaccha amhuecate hetjthamago ho

anan hioniui ama animahj eyotto ndhioniui amacchay

gaguenya anata danumattegyg nucque edgtti.



danittzitti nucco nithute nagoho dathete

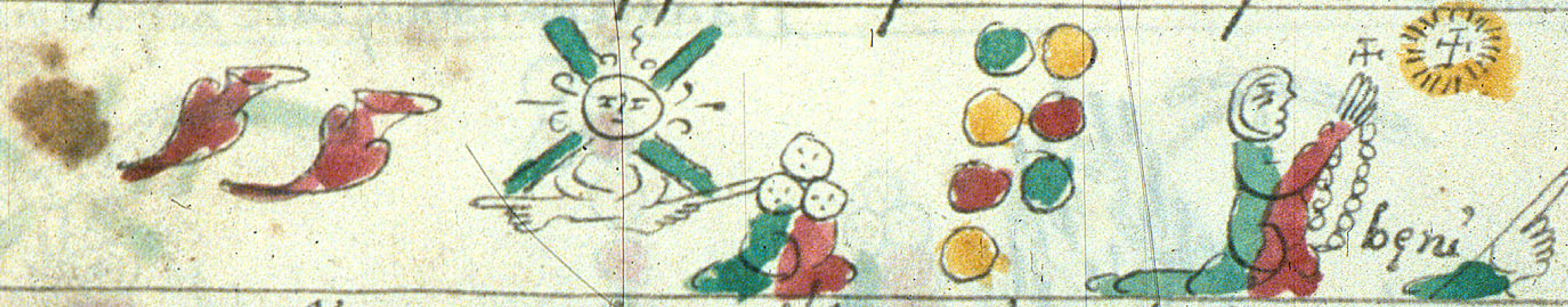


natato daniphghg nucco yttoyigte

he yotto ananhioniui ama animahĵ. gaguenya

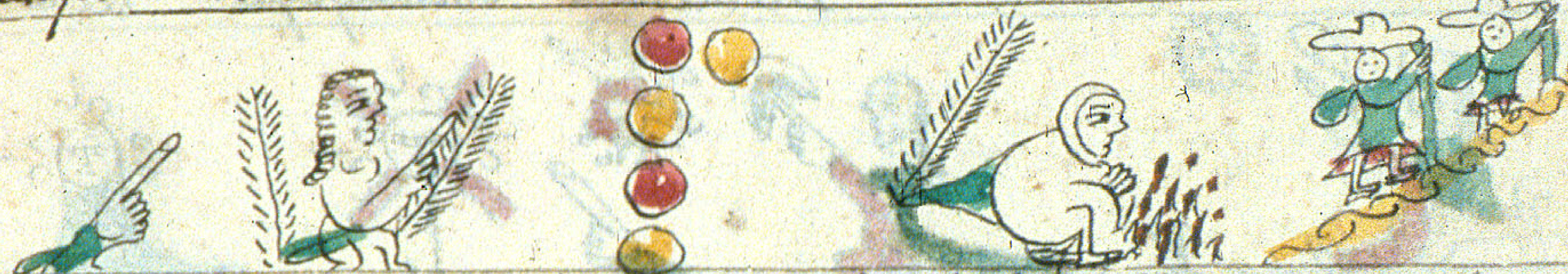
amaho ana mpigttzaphotte nucco dihion anixi; nahiu

danipun nabi nucquĵ. mhaĵdihio; nacuĵtta dathun.



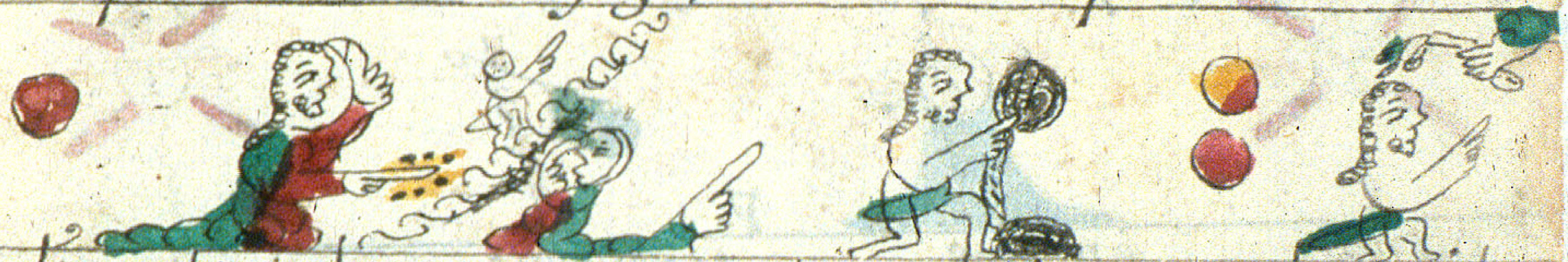
anampegn mĵi amamiccayigihĵ; nayiotto danixigccan nucco;

nanyoho dathini nucco nithumanthuhu nahiu

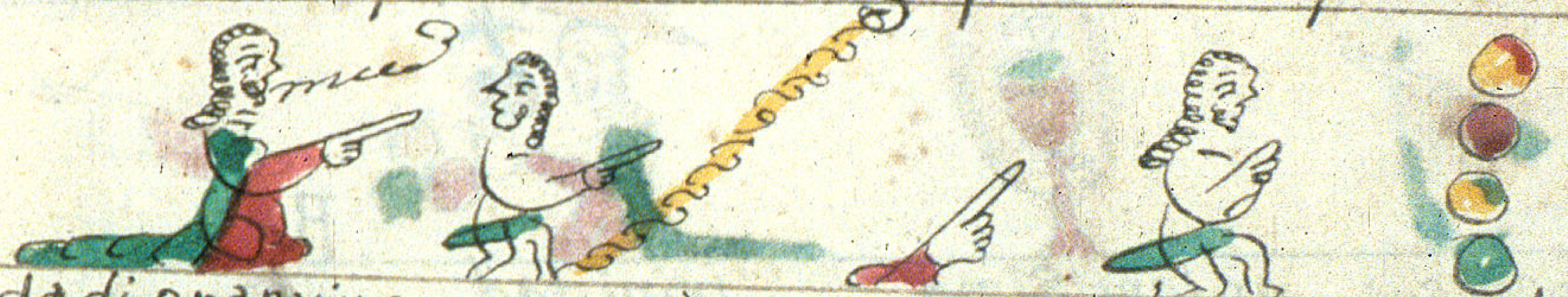


nucco niyiomanxi nacujta danimithoxi anganeyiu

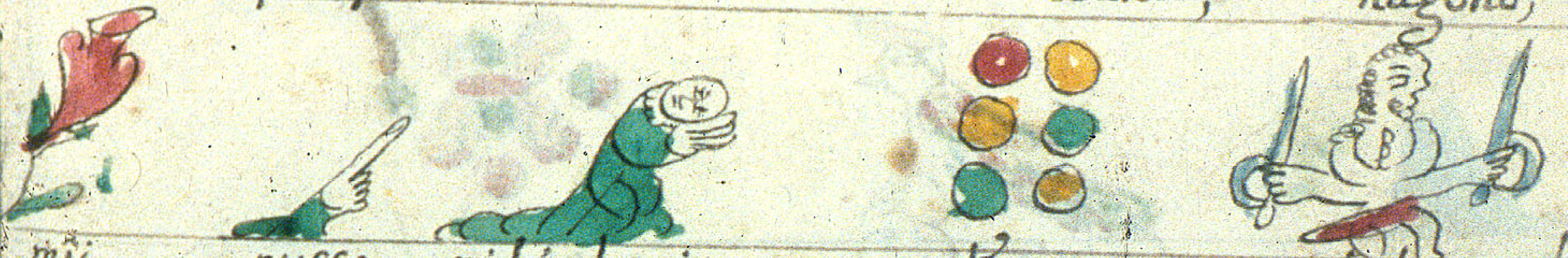
nayioto dathe gui, nucque edu-



anata; danimheya, nucco hinguiphadi nañyoho danithunn



dadi opanyiu; nucco dihio, nagoho;



mji, nucco nibinbani natato dattzthabamanhu

occha en Dios gion g.g. ohtte xme, cquixandu Dª Iesus

Para sauer los mas misterios ne cessarios
P.
Damemha omhacuijcqui ccha
macquani
P.
Xapuij bimiji nucco occha en Dios
ggtti ymhji. tteogobihytte nunj hgttzi-
occha en Dios
P.
teoguegue occha
P.
teoguegue anſantiSima trinidad,
R.
goguegue
en Dios eſpiritu ſanto maccha hehue eccayey
Ntohta Vua occha en Dios.
R.
gaguecca.

occha ymhȷ̃i R. tzgolathoto occha enDios,
omha hȷ̃. R. nunȷ̃ mahettzi xme nuguan ximamahgy
xme, nugua anximamahgy; R. goguegue
enDios R. goguegue ansantisima trinidad.
enDios ohtta enDios oBattzi,
ẽdinecqui tzgolatho occha enDios macquani-
occha. enDios P. xiobattzi vua occha

en Dios R. guecca occha en Dios P. Xian Espiritu

P. Yuahui ecchacquj R. Jinta ttegothatoo occha en Dios

Edi nieni ttegantatho nubuj ganan beni

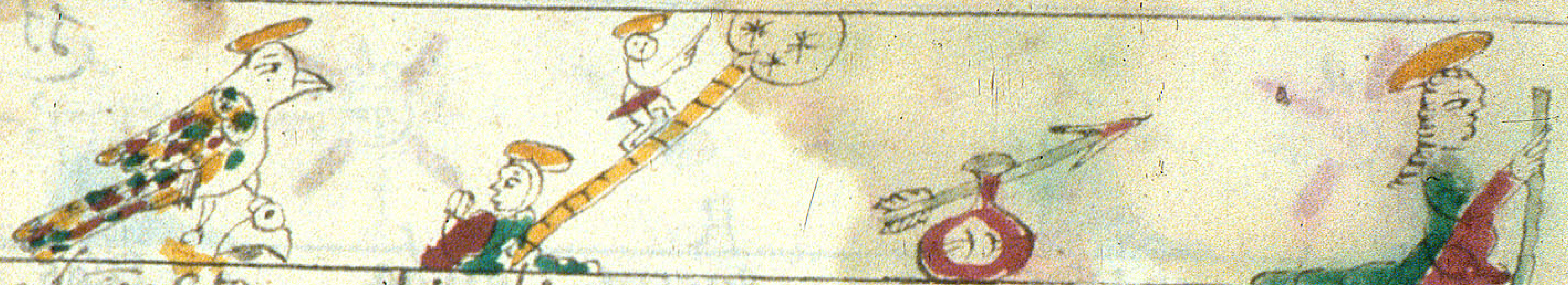
aninan mjcaccha xicca nanhiu emamadi occayyy. Tapujgueh

nuyamandacca omayighe macquani occha;

nº omakuhj oJesu Xpto. P. Taguenandaccha

R. nubuj amathaxi animaccabonbi nº onayatixu

Vua ocha
en Dios
R.
guecca
occha
en Dios
macquani
maccha ehui
eccha
equi.
guenaguegue
tze anitatho
aninamidi
xme.
eca omayughe
R.
nuccananyoho
occayegy
guenag.g.
oBattzi.
en Dios
xme.
macquani
omayughe
amam.d. aninaccayegy
nº
omamhu hi
oJesu Xpo
oSanta maria
xeomhutetho
gonidaccha



espru S.to bigohi Xeythogui omhuti

occha en Dios P. teguegueque da bacca omayighe

epecca hi dayodadittzocquihi, P teguebicca

anximamahgy epeccahi. R Bittzgnmai

bidu Xinbitgegui accati ayo nidu

nucque ēdu atettze nuni, mahettzi

gatabiyighe daxeccabi nº yte

xme macquani animha ccanmhç - nuceo

R.

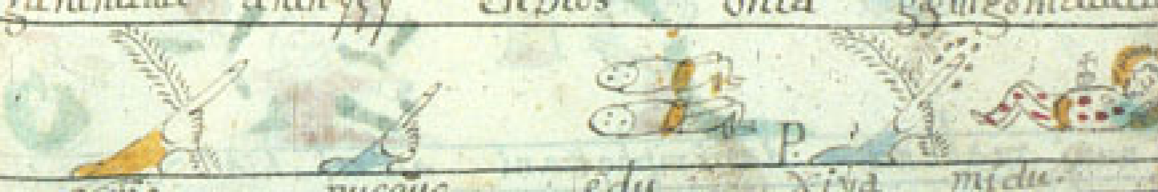
nº omamhu hj olesu Xpro. guenaguegue

nº oma mhuhj. olesu Xpro. nugua

nubij ayonyani anoponcio pilato Badipomti,

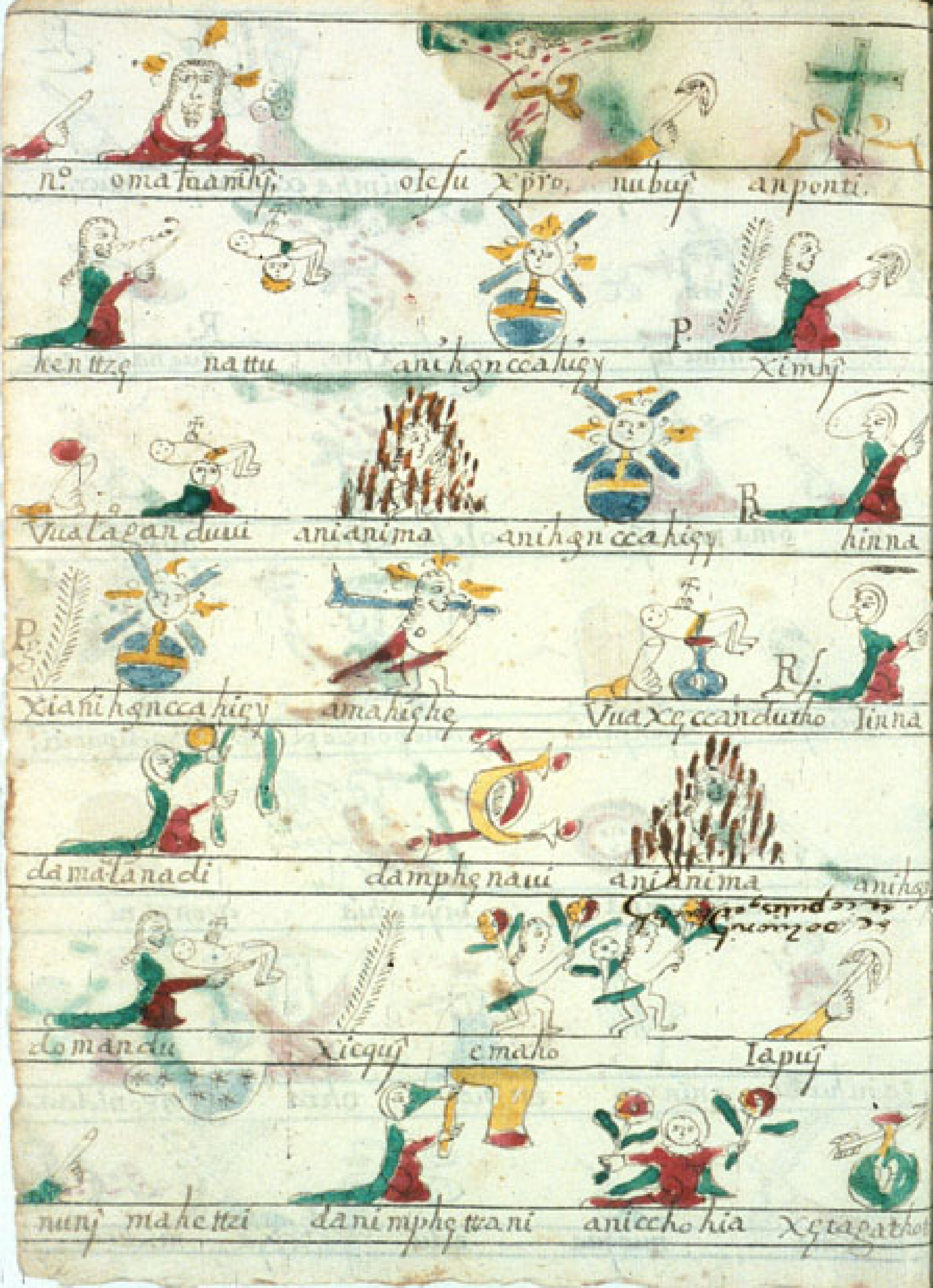
nuca guenayiupa biyachia ayonyani

zanihuali aninyey enDios ohta ggmgonidacca



P.

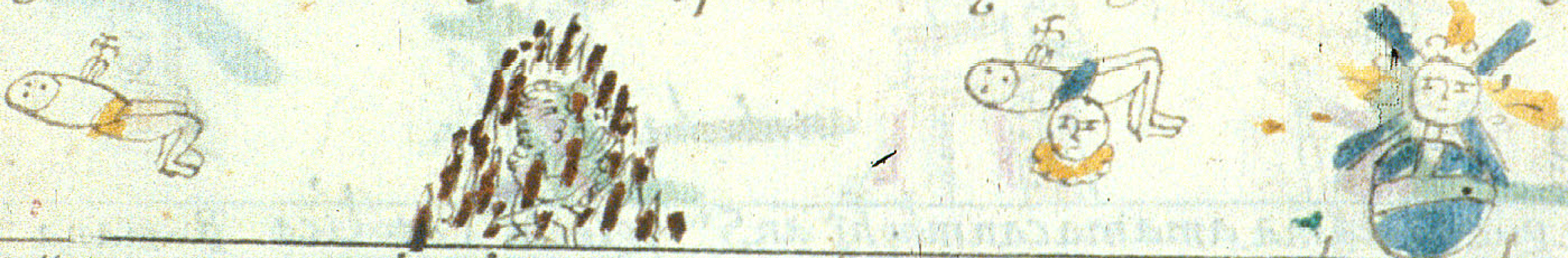
xme nuegue edu xiya midu.



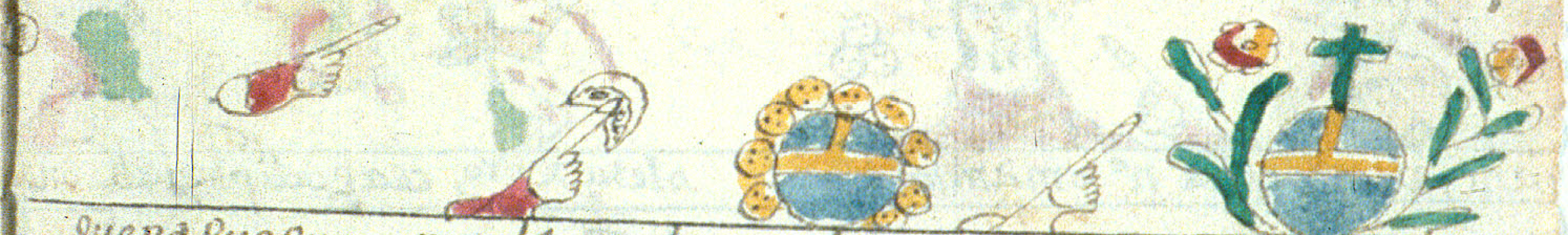
Nº. omatzamhy olesu Xpo, nubuy anponti.
hentze nattu anihgnccahigy P. Ximhy
Vuatagan duui anianima anihgnccahigy R. hinna
P. Xianihgnccahigy amahighe Vuaxgccanduttho R/. Jinna
damatanadi damphgnaui anianima anihg
domandu Xicquy emaho Iapuy
nuny mahettzi danimphgttzani anicchohia Xgtagatho

Vua lá gan duui, anihgneca yey anina nyehe Yin la

guidu anihgneccahiey; amahiehe; nugua amxim, m, hgy



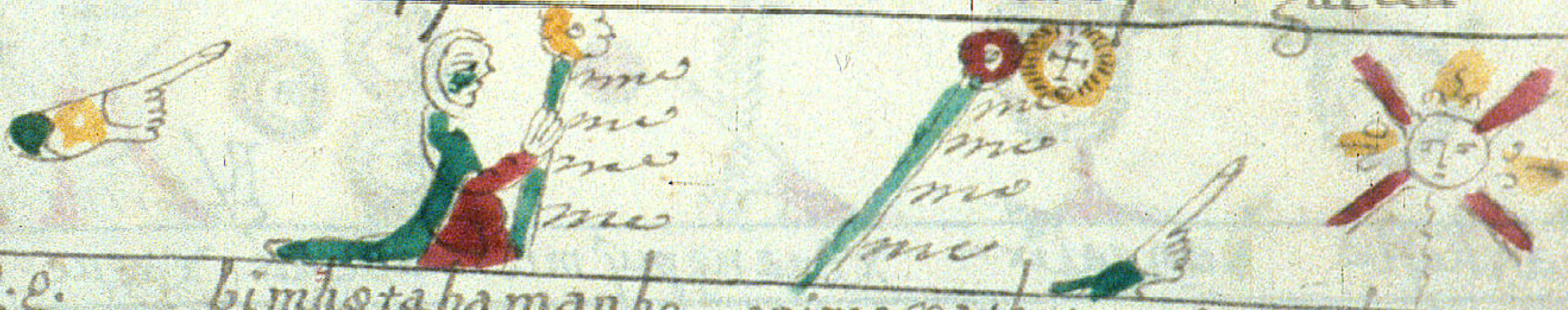
ttu aniánima hentze nattu anihgneccahiey



guenaguegue numhi daguadi nugua anximama hgy.

cahiey. dahiahehia Yindomala adi

nimpa nucquí ani ánima numuí guidu



gunag.g. bimhgtabamanho, animaccathete n.o occha.

en Dios Xicqui nattudittoqui Japui nimpa

xgtagathoto guenaguegue hinbimhgtabi animaccathete occha

teguete dama amamacanmhohi an S.ta yglecia catolica Romana

aniyaxmhoccha n.o omamhuhi. olesu xpro, ccagodiphgtabeona

Romano ttecco ymuji nebui. a S.mo çacramen

aniccayey ani anima ggttigaydixegue teangu

anhostia ancalix Ximanepui milamahegue, Xaguegadany

numuī guidu nubuī ayonidu danitze dianar

en Dios Xme anathete amamanccamhuhī anicch a

R/

nucquī nima muntzi nucque ggtti yagohienmei ochristiano

a nugua anximamahgy goguegue ayatha napontifice

analtar, R/ nº omamuhī oIesu Xpro,

bimjī nunj mahettzi xinmangu ymjī nubuj

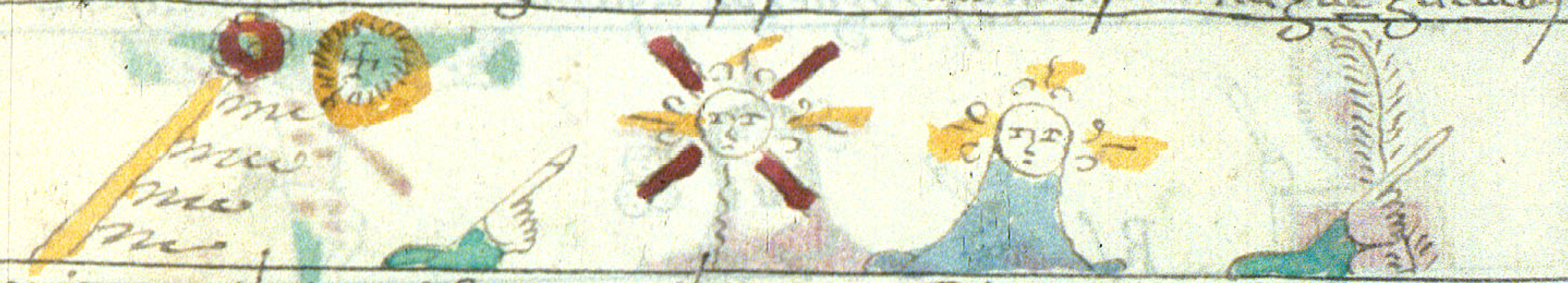
amanhohj, animan nº omamhuhj oIesu Xpro.

ttęq tamatha xitho amamįi hindi huttu anta dana yiote ttocqui.

Xinguadittzemahį, nº, dipmha dabinyiupi nº.

hague gattįdihį. amahoanicquanamamįi ggtti

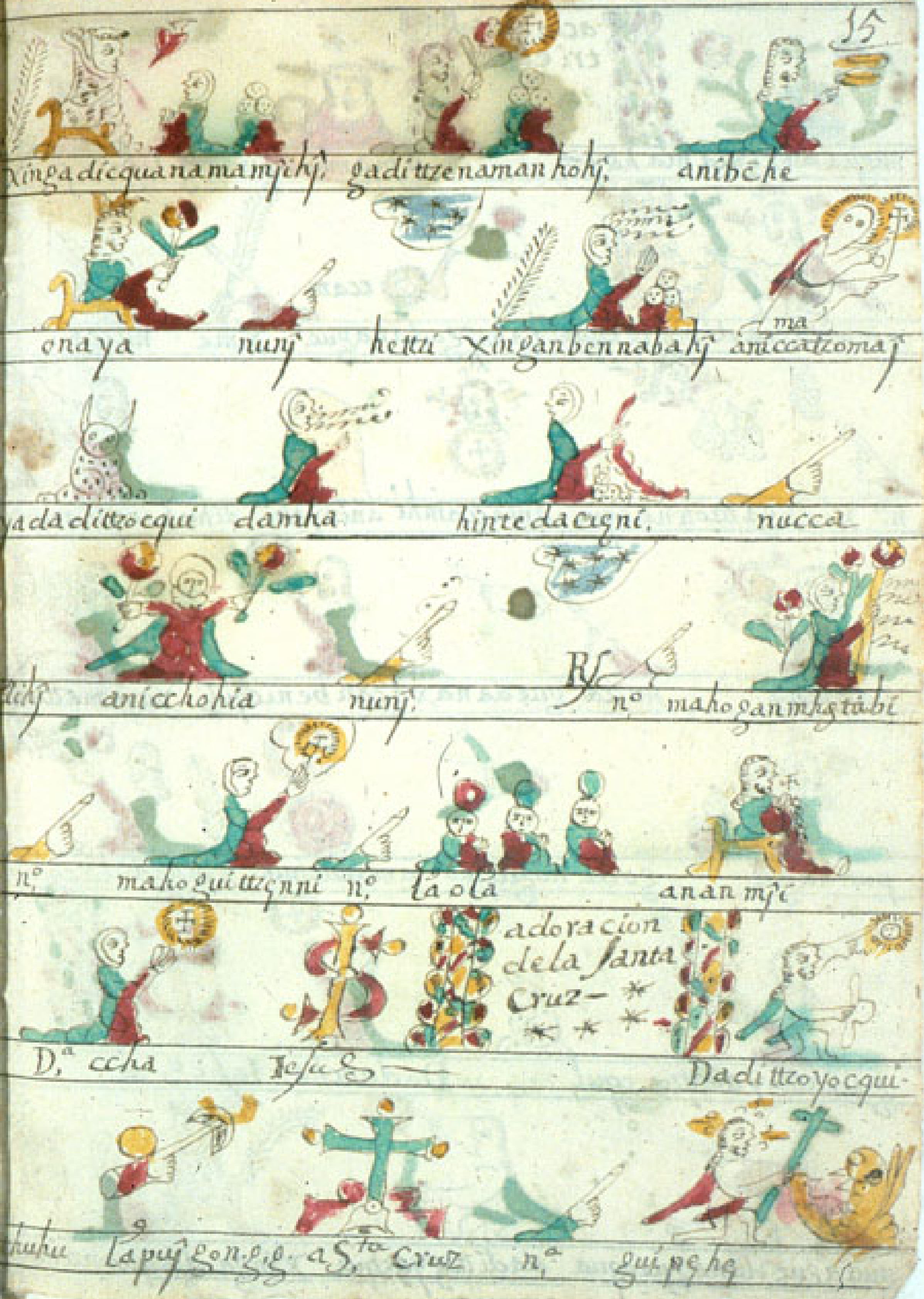
hindamalanadi gadattzophį anittzocqui hague gadattį



animaccathete nº occha en Dios Xme

bihunni nº, omamuhį, Iesu Xpro

omamuccqui go Iesu Xpro Xindinenmamadi animaca


Xingadicquanamamjihj, gadittzenamanhohj, anibche
onaya nunj hettí Xinganbennabahj ma anccatzomaj
yadadittzocqui damha hintedacigni, nucca
dihj anicchohia nunj. R/ nº mahoganmhgtabi
nº. mahoguittzgnni nº. laolá ananmjí
adoracion dela Santa Cruz
Dª ccha Jesus Dadittzoyocqui
thuhu tapuj gong.g. a S.ta Cruz nº. guipehe

nugua anXimamahgy= o mamhucqui go Iesu Xpro,

omamacca diphetecqui; tabuÿ godanague Xme nucca

hia

nª Xodagattzonnacqui amaccamhi aninyani; dihubacqui amina

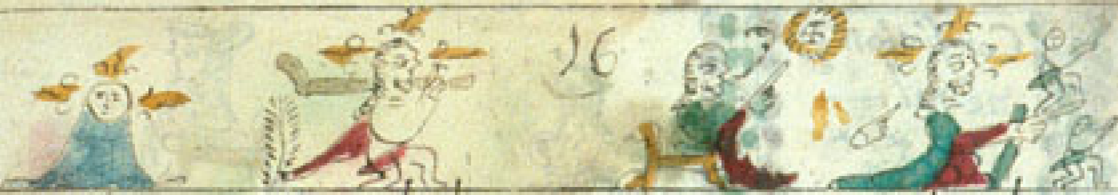
edaccha nucca guedanaxecanbenicqui, nuyamattzoga

punnagui godanaguetho amacacqui Xingadi tacqui

gadattzoy anittzo cqui Dadaccha Iesus=

di

nuccague danaguecqua dadittzoyocqui Xinga dicquanamapa



en Dios Xingomahighe. macquani godithetabayte

dana macqui nubuy gqtti edaccha ttey ttiti anbomampi-

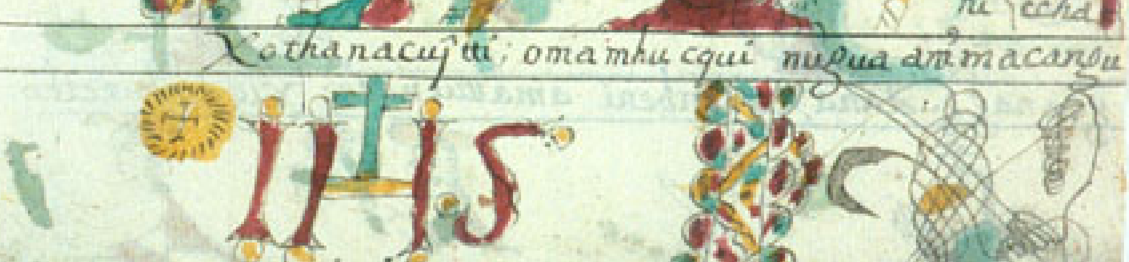
nª- guecgapuy ni aminayio Xingadicquanama, ccagodanacqiq taeque

Xiq ythogui Dithemi nª ni ne hueccate

amaho angracia nucca hindamalanedi

alen trar
enel tem
Plo

Xothanacuytti; omamhucqui nugua anmacangu



animaccathuhu

Confision general

nigui dana dadittoqui, danicquanamam

omatthu nate omhute o Santa maria Xmc

Xmc matthu ccabi o San Iuan Bautista

San Paplo Xme. nicque ggtti o Santos Ximacqui,

ana hia e Daccha . guenaguenya mattzocqui

guenágg. dana Xigcanbeni amattu nate; Xig omhutetho

arcangel Xme. mattucabi o San Iuan bautista

mucco occha en Dios ggmgonidaccha Xme

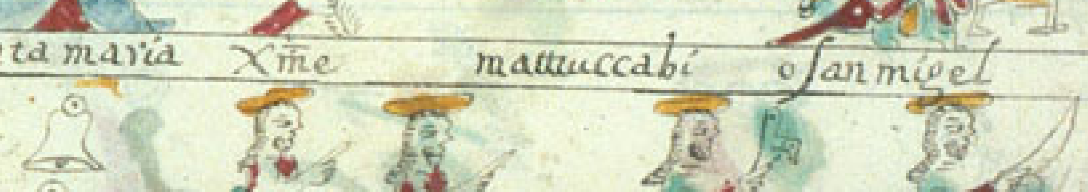
matuccabi o San migel arcangel

en santos apostoles San Pedro

mathacqui datzocqui nucqui hinguiho

guenaguenya matzocqui; gue naguenya ma dadittzocqui

o santa maria Xme matuccabi o san migel



santos apostoles san pedro san pablo

Xmc nucque ggtti e santo-s Ximanecqui matacqui

D.ª ccha Jesus— gocca en Dios

nubus amamadi anhe nucca ymhg tzacqui animacayyey

ayonyani an santa Cruz Dame yiupa man hueigahe

animaccayiogui nucca ga dittrixagahe nubus

ayonyani en Dios ohta anala

nuya anan mjs Xin Xg tti to gui D.ª ccha

Xegan benigui occa en Dios omamhuhi

labuj gattco gahe ana meya animaccattconmaj

nubuj gonag.g. o Ioseph gami camicay

gonun manhueite omamuhcqui , Xme anidu

anicchohia amahanmahia anya

anespru Sto ythogui occha en Dios

Iesus = nunandehe machapi-

guenahuttza nan ttzacqui nucca maanima

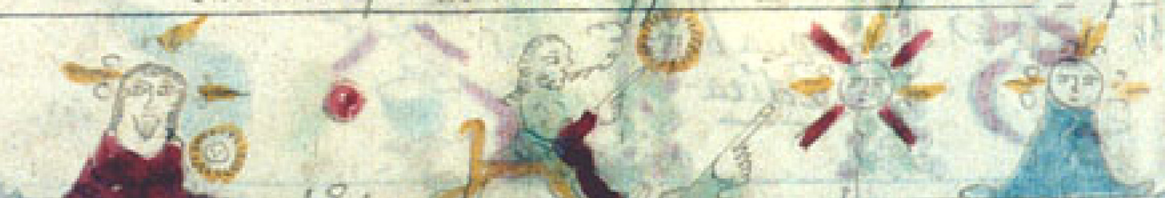
Dª ccha Jesus Dadittzyzcqui

anindzi a Sta Cruz. agueganeni guenagg.

Dadittzyzcqui animaccacuiqui nº

3buj nu anindzi an Sta Cruz. gaphecque nucqui yohiacqui

oma mhecqui animaccaye Danixeccanbenicqui



oma mucqui tabuj ttzcamacqui gaccha en Dios

N° 76

Études en Otomi

Le 1er feuillet, contenant la majeure portion du Pater, manque ; il contenait presque tout le Pater, et une portion de l'Ave Maria et le commencement du Credo ; [illegible] comme les [illegible] et le verso de la [illegible] ne faisant qu'une seule page sur laquelle commencent les leçons de [illegible] [illegible].

Il est presque semblable au Codex [illegible] qui renferme [illegible] quelques mots Otomis [illegible] [illegible] complètent ce qui manque.

Le cahier du P. Perez est bien différent [illegible] est plus [illegible] fait. [illegible] le pt. cahier [illegible]

[illegible] diffère encore sensiblement des 2 autres, quoique [illegible] [illegible] appartient encore aux Indiens Otomis [illegible] comme il [illegible] [illegible] des signes phonétiques [illegible] l'attribuer à toute autre nation. [illegible]

[illegible] [illegible] différent [illegible] que le P. Perez y a souscrit [illegible] il y a [illegible] il puisse se rendre complètement

188

Ces signes [illegible] Palafox qui [illegible]

1°. Tout [illegible] bien et réflexion [illegible] d'abord [illegible] l'existence de dialectes très différens Otomis, bien plus dissemblables [illegible] les dialectes Mexicains. [illegible] que les Otomis sont séparés depuis plus longtemps que les Mexicains ? ne doit-on [illegible] attribuer cette [illegible]

à l'[illegible] gouvernementales, ou [illegible] de la [illegible] de l'unité [illegible] [illegible] ?...

[illegible] l'histoire des pays voit à l'[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] que les langues de la famille [illegible] l'Otomi fut plus [illegible] que le Mexicain. [illegible] [illegible] [illegible] à plusieurs [illegible] les [illegible] du N.O. au S.E. [illegible] la langue et l'influence des Nahuatl

Le même phénomène se reproduit en Europe, que [illegible] les Dialectes [illegible] [illegible] différent autant de canton à canton, que les dialectes [illegible], [illegible] (Romans) de province à province, [illegible] [illegible] et plus que ne diffèrent de [illegible] [illegible] [illegible] à [illegible], les langues soumises à l'action [illegible] d'une civilisation avancée.

Les Dialectes slaves [illegible] du centre de l'Europe N.O. [illegible] dominés par [illegible] l'allemand, et [illegible] [illegible] par [illegible] contact ou [illegible] par [illegible] [illegible] offrent des [illegible] [illegible], que [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ne [illegible] pas de hasarder.

2.° [illegible] pas partout les dialectes d'une famille aussi [illegible] que les [illegible] Otomites, [illegible], aujourd'hui [illegible], par les [illegible] de [illegible]. Il fallait [illegible] [illegible] [illegible], ont [illegible], bien avant [illegible] [illegible] les [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] on trouve encore autant de vestiges de cette ancienne civilisation [illegible]! [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]!

Or les Otomis vivent dans les cavernes : les Chichimèques du XVI[illegible] [illegible] de l'Estremo étaient aussi barbares [illegible] la vie des [illegible]! Les Mexicains étaient [illegible] [illegible], des habitants d'Aztlan, plus misérables encore s'il était possible vivant dispersés, de [illegible], [illegible] [illegible]... Les [illegible] [illegible] étaient des Chichimèques [illegible] de la même région.... (peut-être ??...) ...
Il faut donc qu'il y ait dans ce pays d'Aztlan [illegible] [illegible] une civilisation qui ait [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] les tribus de [illegible] [illegible], [illegible] des Chichimèques voisins, et [illegible] qui [illegible] autour de [illegible] [illegible] ([illegible]) [illegible]... ...... ou que cette [illegible] fut [illegible] propre à la civilisation, [illegible] [illegible] qu'elle [illegible] [illegible] [illegible] sur le plateau [illegible].

Civilisation du Yucatan, de la famille Otomie ou Maya ... autre élément

195

Cahier du P. Pérez. Il ne contenait que des signes, sous lesquels il a écrit lui-même le texte otomi, à sa manière. Comme celui-ci renferme plus de signes figuratifs (ou représentatifs de la forme visible ou [illegible]...) morphiques que signes phonétiques, et comme le texte qu'a écrit dessous le P. Pérez ne s'accorde que très rarement avec l'image phonétique, j'en conclus que ce codex était d'un autre dialecte. Il est vrai que le P. Pérez a écrit ce texte qu'il savait par cœur sans trop se rendre compte, non plus d'ailleurs qu'il écrivait ; et qu'il n'y a personne ici, qui possèderait assez bien cette langue pour pouvoir comparer les signes avec les divers synonymes et congénères de l'idée représentée [illegible] expliquerait tout complètement. Mais il ne faut pas l'attendre du P. Pérez.

M. Chabot [illegible] n'a en une copie.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
R.F.
MANUSCRITS

Le Musée de Mexico a un autre Codex de signes (in-32 ou in-4°) sans explication. Il paraît être otomi, quoique le petit nombre de signes phonétiques et leur incorrection [illegible] le fait ranger [illegible] dans les Codex purement morphographiques ?... figuratifs

Je ne parlerai pas d'un grand Tenamaztli du Codex Mexicain pl. in-4° du même Musée, aussi grossièrement exécuté, mais bien plus curieux par la dimension des figures et le texte mexicain qui les accompagne.

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
Se rattachant au N° 76.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

188